



Cómo construir la justicia del lenguaje

Antena Aire

¿QUÉ PODRÍAMOS ESCUCHAR, VER, SENTIR, EXPERIMENTAR EN UN MUNDO CON JUSTICIA DEL LENGUAJE?

Estaríamos en un mundo con espacio para que múltiples idiomas operaran en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina hasta la reunión comunitaria, el museo de arte, el Ayuntamiento o incluso la legislatura. Un mundo en el que una amplia gama de idiomas puede coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basen en el dominio de un idioma sobre todos los demás. Un mundo en el que se reconozcan las formas en las que el lenguaje se entrelaza con los daños, con la sanación y con la transformación. Un mundo en el que la interpretación y la traducción, la adquisición y la preservación del lenguaje son apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación.

Cuando las personas podemos comunicarnos sobre nuestras experiencias, nuestros pensamientos y nuestras visiones, a través de la diferencia de idiomas, se pueden encender todo tipo de posibilidades y pueden tomar forma ideas que hubieran sido inimaginables sin esa conversación interlingüística.

¿CÓMO SE VE EL DOMINIO DEL IDIOMA?

Se lleva a cabo una reunión para reunir a practicantes y administradorxs de las artes para insertar el arte y la cultura en los movimientos de resistencia posteriores a las elecciones de Trump. La reunión se anuncia en inglés y todo el evento se lleva a cabo en inglés. No se proporciona interpretación ni se realizan actividades de divulgación para comunidades que prefieren comunicarse en otros idiomas.

*

Un evento de narración orientado a contar historias de personas inmigrantes que buscan alcanzar a una amplia gama de comunidades se produce completamente en inglés, con intérpretes disponibles para las personas que prefieren escuchar el contenido en español. Cualquier idea o pregunta compartida en otro idioma toma el doble de tiempo expresar y requiere una interrupción de la conversación, porque necesitan ser interpretadas consecutivamente.

*

En muchos distritos escolares, las iniciativas de educación bilingüe no le enseñan a lxs estudiantes a leer y escribir en idiomas que no sean inglés, reduciendo efectivamente su alfabetización en esos idiomas para limitarla a la comunicación verbal.

*

En 2008, el Departamento de Servicios Humanos de Mississippi quitó a la hija recién nacida de Cirila Baltazar Cruz, una inmigrante de habla chatino de Oaxaca, exigiendo que “la Sra. Baltazar Cruz aprenda inglés antes de poder reunirse con su hija”. A Baltazar Cruz no se le proporcionó un intérprete durante la investigación y solo se reunió con su hija después de recibir asistencia legal del Southern Poverty Law Center (Centro Legal sobre la Pobreza del Sur).**

*

A pesar de las leyes que estipulan lo contrario, muchxs propietarixs transmiten información esencial a sus inquilinxs, incluidas las actualizaciones del contrato de arrendamiento, sólo en inglés, independientemente de si esxs inquilinxs se sienten cómodxs leyendo en, y comprendiendo inglés.

*

Durante una pandemia cuando millones están perdiendo sus empleos, en California, las reclamaciones de desempleo deben completarse en español o en inglés. Al menos 220 idiomas se hablan regularmente en los hogares de California, y casi el 50% de sus residentes hablan un idioma que no sea inglés en casa.**

*

Trabajadorxs de la salud de la ciudad de Nueva York informan que pacientes con COVID-19 y dominio limitado del inglés se quedan “solxs, confundidxs y sin la atención adecuada”. Una enfermera de Brooklyn dijo que obtener un intérprete toma demasiado tiempo, así que “no vamos a llamar a menos que necesitemos consentimiento o que mueran.”**

*

De las más de 300 lenguas indígenas que alguna vez se hablaron en el territorio que ahora llamamos Estados Unidos, aproximadamente 175 se usan activamente el día de hoy. Ese número se estima que será reducido aproximadamente a los 20 en las próximas tres décadas, sin esfuerzos robustos de revitalización ni subsidios por parte del gobierno y fundaciones.

LINGÜICISMO

Estos, junto con muchas otras realidades, son ejemplos de lingüicismo. El lingüicismo es un sistema de opresión basado en el lenguaje que resulta en ventajas estructurales para las personas hablantes del idioma dominante, el caso de los Estados Unidos siendo el inglés, y desventajas para personas que usan idiomas no dominantes. Tove Skutnabb-Kangas, una académica finlandesa cuyo trabajo se centra en el lingüicismo y los derechos de lenguaje, define el lingüicismo como “(i)deologías, estructuras y prácticas que ... reproducen una división desigual de poder y recursos ... entre grupos que se definen basados en el lenguaje.”**

El lingüicismo determina algunos idiomas como “oficiales” o “profesionales” o “importantes” y otros como menos. El lingüicismo resulta en situaciones de educación, económicas y de salud más pobres para las personas cuyo idioma primario no es el idioma dominante. Es importante recordar que un idioma que no sea dominante en un contexto (español en muchos contextos de los Estados Unidos, por ejemplo) puede ser dominante en otros contextos (español en América Latina, por ejemplo, en relación con las lenguas indígenas).

El lingüicismo significa interrumpir el aprendizaje de nuestros idiomas ancestrales, los que aún podemos acceder, o experimentar barreras significativas cuando intentamos volver a conectar

con ellos. La erradicación de idiomas indígenas, como se describe anteriormente, es parte de los procesos coloniales, y la revitalización del lenguaje es una forma importante de contrarrestarlo.

Lingüicismo, y las formas en que se intersecta con el racismo internalizado y los impulsos hacia la asimilación, significa que a muchxs de nosotrxs criadxs en familias inmigrantes no se nos enseñaron los idiomas de nuestras familias y culturas, para que no estuviéramos marcados como “otrxs” o “extranjers”.

El lingüicismo significa que no vemos idiomas distintos al idioma dominante representada “desde el frente de la sala” en todo tipo de eventos, desde las escuelas hasta espacios de organización comunitaria, desde congresos hasta museos.

Como algunos de los ejemplos anteriores ilustran dolorosamente, el lingüicismo está entrelazado con el trauma de las mismas formas en que se encuentran muchos otros “ismos”. El lingüicismo está estrechamente relacionado con el racismo, el clasismo, el audismo y la discriminación de personas con capacidades distintas, y también es un fenómeno único, importante entenderlo por las formas en las que se filtra en nuestra visión del mundo y en nuestras prácticas cotidianas.

ENTONCES, ¿CÓMO DESMANTELAMOS EL LINGÜICISMO Y QUÉ ES LA JUSTICIA DEL LENGUAJE DE TODOS MODOS?

Aunque el trabajo multilingüe es tan antiguo como la humanidad, la justicia del lenguaje como marco nació hace más de veinte años en las montañas de Appalachia en el Centro de Investigación y Educación de Highlander cuando organizadorxs y defensorxs de la justicia del lenguaje como Roberto Tijerina y Alice Johnson intentaron crear un conjunto de prácticas que le permitirían a las poblaciones históricamente blancas y negras organizar con personas inmigrantes más recién llegadas de América Latina en el Sur profundo.

Cómo se desarrolló originalmente en el Highlander y ahora expandido por muchxs intérpretes, organizadorxs, colectivos y organizaciones en todos los Estados Unidos y más allá, la justicia del lenguaje incluye el derecho que todxs tenemos de comunicarnos, comprender y entendernos en nuestro(s) idioma(s). Implica un compromiso de facilitar la comunicación equitativa interlingüística en los espacios donde ningún idioma dominará sobre ningún otro. La justicia del lenguaje se basa en el respeto por los derechos lingüísticos de todas las personas, incluidas las personas cuyos idiomas han sido exiliados, desaparecidos, robados o hechos invisibles a través de procesos de violencia colonial. La justicia del lenguaje es una base política, un marco conceptual y un conjunto de herramientas y prácticas que podemos usar en la organización y la creación de arte, en nuestra vida cívica, nuestras relaciones interpersonales, nuestros espacios de aprendizaje y nuestra imaginación y encarnación del mundo que deseamos habitar.

El lenguaje nos impacta en una multiplicidad de niveles. Es un fenómeno que es tanto íntimo como exterior, tanto familiar como cultural, profundamente conectado con nuestros pensamientos más privados y en exhibición en todo tipo de contextos públicos. Soñamos en lenguaje, cantamos en lenguaje, pensamos en lenguaje. Es el lenguaje el que le da vida a nuestras canciones de cuna, a nuestras historias, a nuestras bromas. Utilizamos el lenguaje para nombrar nuestra comida, nuestros lugares de nacimiento, a nuestrxs familiares, a nuestras amistades, a nosotrxs mismxs. El lenguaje es personal, visceral y poderoso; está atado a nuestras tierras, a

nuestros cuerpos, a nuestras relaciones y a nuestro conocimiento. Cada vez que hablamos o hacemos señas en nuestros acentos y dialectos particulares, sintaxis y ritmos, cadencias e inflexiones, nos identificamos y traemos historia social y experiencia personal con nosotrxs. Cuando nos reunimos para dialogar, es importante que podamos expresarnos en el idioma que transmite más completamente la profundidad y el matiz de nuestras esperanzas e ideas, nuestras frustraciones y preguntas. Y es importante que nos sintamos respetadxs como comunicadorxs, no solo por lo que tenemos que decir, sino también cómo lo decimos. Por estas razones, las estrategias para salvar las divisiones del lenguaje son esenciales para cualquier esfuerzo que realmente busque ser inclusivo de personas de diferentes culturas, diferentes contextos y diferentes perspectivas.

¿QUÉ PODRÍAMOS ESCUCHAR, VER, SENTIR, EXPERIMENTAR EN UN MUNDO CON JUSTICIA DEL LENGUAJE?

Más de dos docenas de familias de clase trabajadora viven en un edificio de Los Ángeles sin control de renta. Algunas han estado en el edificio durante más de 30 años, criando múltiples generaciones de sus familias allí. Como en muchos vecindarios en nuestras ciudades, la gentrificación voraz tienta a lxs propietarixs con la posibilidad de inquilinxs distintxs, posiblemente más lucrativxs. Lx propietarix acumula aumento de renta después de otro en un esfuerzo por lograr la voltear su edificio: desalojo por aumento de renta. Lxs inquilinxs deciden organizarse para tratar de permanecer en sus hogares. Algunxs solamente hablan cantonés; algunxs sólo inglés; algunxs sólo mandarín; algunxs sólo español. Algunxs hablan dos de estos idiomas, pero ningunx de lxs inquilinxs los habla todos. Comienzan a tener reuniones semanales, organizar acciones, enviar comunicados de prensa.

*

Houstonianxs de muchos tonos y contextos, especialmente afroamericanxs, mexicanxs y personas inmigrantes más recientes de Centroamérica, intercambian historias de supervivencia y respuestas al desastre después del huracán Harvey en una producción de teatro experimental español-inglés; intercambian historias con facilidad, aunque no todxs comparten el mismo idioma.

*

Durante una pandemia cuando el acceso a información precisa es una materia de vida y muerte, CIELO (Comunidades Indígenas en Liderazgo), una organización dirigida por mujeres indígenas, creó videos con información de prevención de COVID-19 en más de diez idiomas indígenas y recursos compilados sobre COVID-19 en docenas de lenguas indígenas y sus numerosas variantes.

*

En 2017, una maestra de preparatoria en Oakland escuchó a lxs estudiantes hispanohablantes riendo cuando escucharon a sus compañerxs de clase hablar mam o árabe. A partir del año escolar 2018-19, lxs estudiantes pasan tiempo en clase cada día enseñando a otrxs estudiantes un

poco de sus idiomas natales. Lxs estudiantes se han hecho más segurxs en si misxms al hablar sus idiomas en la escuela y han construido amistades con personas de diferentes orígenes culturales.

*

Un entrenamiento de respuesta rápida de los derechos de personas inmigrantes construye habilidades entre lxs vecinxs para responder a la presencia de ICE en su vecindario, enseñando sus derechos a las personas y creando recursos de ayuda mutua. Algunxs vecinxs se comunican en coreano; otrxs en español; otrxs en inglés. Todxs participan, recibiendo la misma información y estrategias de construcción de habilidades. El grupo puede hablar en conjunto sobre los tipos de redes de respuesta que se sienten más relevantes para su vecindario en particular.

*

En cada uno de estos ejemplos, ¡y muchos más que hemos experimentado junto con nuestrxs compañerxs de las colectivas hermanas Antena Houston y Antena Los Ángeles!, todas las personas tienen la capacidad de comunicarse entre ellas en tiempo real a pesar de no compartir un idioma en común, cuentan con acceso equitativo a toda la información relevante, usando las herramientas proporcionadas por intérpretes en vivo, traducción de texto, equipo de interpretación, y planeación cuidadosa con anticipación. El mensaje básico es que todas las personas tienen algo de valor que contribuir, que todos los lenguajes tienen la misma importancia y que nuestra participación plena en los espacios que habitamos es enriquecida por nuestra capacidad de comunicarnos en los idiomas en los que nos sentimos más cómodxs.

Hay cosas de crucial importancia que se expresan en todos los idiomas, por personas muy distintas a nosotrxs, cuyos contextos, experiencias y perspectivas son distintas de todo lo que podríamos haber encontrado anteriormente. La justicia del lenguaje nos permite a todxs comunicarnos a través de las diferencias, sin borrar las diferencias, más bien abrazándolas y nutriéndolas. Deshacer el dominio del idioma es un esfuerzo constante, y en ese esfuerzo, la justicia del lenguaje es nuestra pasión de toda la vida. Seguimos encontrando el lingüicismo y sus impactos todos los días. Al mismo tiempo, sabemos que el lenguaje es una herramienta poderosa para volver a soñar el mundo y reimaginar relaciones. Conjuraremos otro mundo y ese mundo florecerá en varios idiomas.

LA JUSTICIA DEL LENGUAJE ES UN PROCESO, NO UN DESTINO

La justicia del lenguaje no se trata de alcanzar un estado perfecto de comunicación equitativa donde el dominio del idioma ya no existe: es un proceso en evolución, no un destino fijo. Existen muchas estrategias y herramientas que pueden apoyar la creación de una comunicación equitativa, pero rara vez existe una sola forma correcta de crear espacios acogedores donde todas las personas se sienten cómodas al participar.

La meta no es crear un universo ideal de justicia del lenguaje en el que a todos los idiomas se les dé un espacio completamente equitativo en un evento; eso rara vez (si es que alguna vez) se puede lograr y el sentirse intimidadx no es una forma de comenzar a hacer el difícil trabajo de

desmantelar el lingüicismo. La meta, tal como es nuestra experiencia, es crear las condiciones para practicar la justicia del lenguaje con la mayor atención y dedicación posible, así como acercarnos a cada situación como una oportunidad para aprender más y practicar nuestras habilidades más conscientemente.

La justicia del lenguaje es solamente tan fuerte como los recursos que se le dediquen. Sin intérpretes experimentadxs para un idioma determinado, no existe una forma funcional en la que una persona hable ese idioma en un evento o reunión y se le entienda. A veces no hay suficiente equipo para tener más de dos o tres idiomas en un solo evento. Sin embargo, cuando se demuestra claramente un compromiso con la justicia del lenguaje, incluso cuando hay idiomas representados en el espacio que no pueden integrarse completamente en la conversación, el sentimiento en la sala es de apertura, aceptación y disposición para escuchar. Buena voluntad combinada con buenas prácticas puede contribuir en gran medida a descarrilar las estructuras de privilegio y dominio del idioma, y construir un espacio que sea realmente acogedor para una variedad de perspectivas, expresadas de una variedad de formas.

La interpretación y la traducción son herramientas del trabajo interlingüístico e interracial ... Se pueden utilizar para mantener el status quo de poder y privilegio entre los pueblos o se pueden utilizar para transformar las relaciones raciales y para dar poder a los grupos marginados.

—Alice Johnson

La conversación y el aprendizaje no suelen suceder a menos de que la gente pueda comunicarse y entenderse entre sí. Sin embargo, se trata de algo más profundo que la mecánica del lenguaje, ya que los efectos y reverberaciones del lenguaje se extienden mucho más allá de un simple uso instrumental de vocabulario y construcciones gramaticales. La atención a la justicia del lenguaje crea espacios en los que se le invita a la gente a estar presente con todo su ser y toda la gama de sus perspectivas y experiencias. Demuestra el compromiso de crear un espacio donde no hay un idioma dominante, sino que todas las lenguas en el espacio están igualmente bienvenidas, y todxs lxs participantes se comprometen de una manera respetuosa a un proceso de comunicación abierta y a la transparencia. El tipo de trabajo que ayuda a crear un espacio multilingüe con comunicación equitativa construye una base para todo lo que va a ocurrir en el contexto del evento, reunión, o conversación, y es el fundamento para construir movimientos basados en el respeto mutuo y en el respeto básico para la dignidad y la autonomía de cada persona.

UNA NOTA RÁPIDA ACERCA DE LA TERMINOLOGÍA:

¡La traducción y la interpretación no son lo mismo! Interpretar es transferir de forma hablada o en señas la información de un idioma a otro. La traducción es la transferencia de un texto escrito de un idioma a otro. Una persona que hace la interpretación o la traducción debe tener fuertes habilidades en los dos idiomas, pero estas dos artes utilizan capacidades muy distintas—la primera que tiene que ver principalmente con la memoria, la capacidad de hacer varias cosas a la vez, la velocidad y la fluidez de comunicación hablada o en señas, y la segunda que tiene que ver principalmente con habilidades de lectura, escritura e investigación. Muchas personas confunden los términos “interpretación” y “traducción”, pero si empiezas a hacer la distinción correctamente, ¡vas a hacer muy felices a lxs intérpretes y traductorxs que conozcas!

INTÉRPRETES Y EQUIPO DE INTERPRETACIÓN

Hay dos tipos principales de interpretación, con un par de opciones diferentes en cuanto a la manera de utilizarlos en combinación.

Interpretación consecutiva: una persona habla y luego hace una pausa para permitir que lx intérprete repita lo que se ha dicho en el otro idioma. No se necesita equipo. El tiempo es clave: todo lleva el doble de tiempo, porque hay que expresarlo dos veces, una vez en cada idioma.

Interpretación simultánea con equipo: usando equipo (transmisor, micrófono, receptores y auriculares), una persona habla mientras lx intérprete le sigue de manera simultánea en otro idioma. Todo el mundo experimenta toda la conversación en tiempo real, sin interrumpir el flujo de la conversación y la gente es capaz de comunicarse directamente entre sí, incluso si no comparten un idioma en común. Hay dos formas de utilizar la interpretación simultánea:

La interpretación remota, ya sea por teléfono o por videoconferencia, implica un cambio en el equipo y en algunas prácticas, pero las habilidades básicas de la interpretación siguen siendo las mismas sin importar dónde se lleve a cabo una conversación interlingüística. Nuestras colectivas locales y otras personas que trabajan dentro del ecosistema de justicia del lenguaje basado en Estados Unidos han creado muchos recursos increíbles en torno a la justicia del lenguaje y a la interpretación remota; hay enlaces a esos recursos al final del documento.

Cualquiera de estas técnicas se puede utilizar con el fin de facilitar el acceso de lxs hablantes de varios idiomas, pero no hay ninguna técnica que pueda crear un espacio multilingüe funcional donde una variedad de idiomas sea capaz de coexistir en igualdad de condiciones por sí misma. La creación de un espacio multilingüe implica a pensar en todo tipo de cosas fuera de la interpretación o traducción en sí, desde la configuración del espacio a los detalles de la elaboración de un programa.

ALGUNOS ESCENARIOS EN CAMINO A LA JUSTICIA DEL LENGUAJE

Espacio multilingüe: La combinación de la interpretación simultánea bidireccional con la traducción completa de documentos y la facilitación multilingüe, con el fin de integrar los esfuerzos interraciales en [varios idiomas], alejando el poder de las normas culturales tradicionalmente dominantes ... y deliberadamente utilizando el lenguaje para construir colectivamente el análisis político y aliados interraciales entre los líderes de base.

—Alice Johnson

Muchas veces, el dominio del idioma pasa desapercibida. La marginalización de las lenguas no dominantes es tan generalizada y normalizada en la mayoría de los contextos culturales que es fácil verla como natural, en lugar de verla como parte de la arquitectura de una experiencia, algo abierto a la crítica y la revisión. Sin embargo, las personas que no hablan el idioma dominante experimentan continuamente marginación y exclusión en todos los niveles micro y macro.

Echemos un vistazo a algunos escenarios interlingüísticos. Nos referiremos al inglés como el idioma dominante y al español como idioma no dominante, ya que es la combinación lingüística principal con la que trabajamos; se podrían sustituir muchos otros idiomas en cualquier posición,

dependiendo del contexto. Es importante señalar, además, que tanto el inglés como el español son lenguas colonizadoras en los contextos en los que dominan. Y ambos pueden utilizarse como herramientas para una comunicación equitativa y una organización decolonial.

Escenario sin interpretación y con el dominio del idioma firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento de la comunidad. Todo el mundo asume que la reunión será en inglés y que todo el mundo habla inglés. No hay intérprete, ya que nadie ha pensado en la posibilidad de que otros idiomas puedan estar presentes en la sala. Te obliga a ti o a cualquier otra persona con un nivel limitado del inglés de hablarles a lxs organizadores acerca de su “necesidad”. Cuando se le avisa, lx organizadorx sugiere que busques a una amistad bilingüe o miembrx de tu familia para que te “traduzca”. Este “traductorx” frecuentemente tiene que trabajar solx durante mucho tiempo y acaba con la necesidad de resumir lo que se está diciendo. Las personas con un nivel limitado del inglés no tienen acceso a todo lo que se dice; se encuentran sin una manera cómoda de participar en la conversación.

Escenario con interpretación limitada y el dominio del idioma firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento comunitario. La reunión es totalmente en inglés, pero se le designa a una persona bilingüe, con poca o ninguna experiencia de interpretación a sentarse en un rincón y hacer la interpretación susurrando. Como no hay un equipo de interpretación, se les pide a las personas hispanohablantes que se junten en ese rincón para que puedan estar cerca de lx intérprete. Este método, tanto física como psicológicamente, aísla y margina a las personas que tienen un nivel limitado del inglés, y pone a lx intérprete en la posición incómoda de tener que hacer un trabajo muy exigente sin las herramientas ni las habilidades adecuadas.

Escenario con la interpretación utilizada para fomentar el dominio del idioma: Asistes a una reunión comunitaria. Entrás al lugar del evento y te dicen: “Si no hablas inglés, por favor toma un equipo de interpretación”. Las presentaciones y conversaciones se llevan a cabo en inglés con interpretación al español; esto se llama interpretación *de sentido único* o *unidireccional*. Solo las personas de habla hispana utilizan el equipo, por lo que si alguna de ellas quiere hacer una pregunta o comentario, deben interrumpir el proceso para que lx intérprete cambie el modo de interpretación al modo consecutivo, para interpretar sus comentarios línea por línea a todo el grupo reunido. Este método crea un escenario donde no hablar inglés vuelve a ser una “interrupción” que impide el flujo de la conversación y refuerza la idea de que las cosas realmente importantes se dicen en inglés; muchas veces, lxs hispanohablantes prefieren no hablar, en vez de interrumpir para que lx intérprete cambie al modo consecutivo de interpretación.

Escenario de interpretación utilizado para fomentar la comunicación equitativa: Asistes a una reunión comunitaria. Entrás al lugar del evento y te dicen: “Tanto inglés como español se usarán activamente en esta reunión. Si no eres bilingüe en español e inglés, por favor toma un equipo de interpretación”. Las presentaciones y las conversaciones sucedan en una mezcla de español e inglés, y cualquier persona que no entienda cómodamente los dos idiomas usa el equipo de interpretación, para que pueda entender y participar en todo lo que está pasando en todo momento. Este método también se llama *interpretación de dos sentidos* o *bidireccional*.

En los primeros tres escenarios, se presume el dominio del inglés, y a la falta de capacidad en el inglés se considera un “problema” o “discapacidad” que re-marginaliza a una persona que no use el idioma dominante. En el escenario final, no se privilegia ni al inglés ni al español, y se les considera a ambos de igual valor. Las personas que no usen o entiendan ambos idiomas pueden participar plenamente a través del equipo de interpretación e intérpretes capacitadxs. No hay interrupción en el flujo de comunicación; las presentaciones, las preguntas y respuestas y las conversaciones pueden tomar lugar en intercambios dinámicos en tiempo real. Una ventaja adicional de este último escenario es que puede darles a lxs hablantes monolingües de idiomas dominantes una oportunidad de acercarse constructivamente a las ideas acerca del dominio del idioma, y cualquier sentido de privilegio que puedan tener.

LAS PRÁCTICAS BÁSICAS PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO MULTILINGÜE CON COMUNICACIÓN EQUITATIVA

Un espacio multilingüe organizado en torno a la comunicación equitativa es un contexto de grupo que se estructura intencionalmente para incorporar dos o más idiomas, y por lo tanto culturas, en todos los aspectos del proceso del grupo. Estos aspectos incluyen, pero no se limitan a:

- * el idioma que lxs participantes eligen usar en el grupo
- * las lenguas que utilizan lxs facilitadores y/o presentadorxs
- * la producción de materiales escritos en todos los idiomas, incluyendo artículos, folletos, notas y materiales visuales como diapositivas o rotafolios
- * la inclusión de referencias culturales y costumbres de cada grupo cultural en el lugar

Es posible que estés pensando que todo esto suena genial—¡pero muy complicado! ¿Cómo rayos podrías lograr crear un espacio multilingüe? Con un poco de planificación consciente previa al evento y un conocimiento de los recursos de la justicia del lenguaje en su propia comunidad, en realidad es bastante claro.

Antes de la reunión o evento:

- * **Planea con anticipación** con personas que tengan experiencia en la construcción de comunicación interlingüística equitativa. Trabaja para identificar a estas personas en tu propia comunidad y **construye una relación** con ellxs. La justicia del lenguaje es un movimiento y necesitamos conectarnos lxs unxs con lxs otrxs.
- * Comprométete a **dedicar recursos** para proporcionar intérpretes capaces. Aunque no existe una escala de pago establecida para lxs intérpretes, y muchxs de nosotrxs trabajamos en una escala flexible que incluye el trabajo pro bono o solidario, es importante valorar nuestro trabajo y respetar los años de formación y experiencia que se necesita para llegar a ser unx intérprete capaz.
- * **Ojo: ¡las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia** para convertirse en intérpretes capaces! Si bien es cierto que no puedes ser unx intérprete fuerte sin ser bilingüe, el simple hecho de ser bilingüe no significa que una persona sea automáticamente intérprete. Muchas personas bilingües y biculturales están puestxs en el

papel de intérpretes antes de que se sientan listxs para hacerlo, ya sea como niñxs o en situaciones donde puedan ser la única persona bilingüe. Antes de que alguien haga la interpretación, hace falta que aprenda sobre las técnicas y estrategias que ayudan a lxs intérpretes a hacer un buen trabajo. Para los casos cuando no haya intérpretes experimentadxs y capacitadxs disponibles para un evento, una posible solución es ofrecer capacitación como intérpretes para personas bilingües que van a proporcionar interpretación en el evento. Existen diversxs educadorxs y programas de estudio disponibles para este tipo de trabajo de desarrollo de habilidades.

- * Localiza el **equipo de interpretación o la tecnología adecuada para la interpretación remota**. Empieza a armar una lista de las personas en tu comunidad local que tengan equipo y que estén dispuestas a prestarlo o alquilarlo. Lxs intérpretes profesionales o agencias de interpretación a menudo alquilan su equipo, pero tiende a ser fuera del alcance de lxs que tienen un presupuesto limitado. Es probable que lxs intérpretes de la justicia social o lxs trabajadores de la justicia del lenguaje a nivel local tendrán acceso a equipos, o sabrán de organizaciones que podrían estar dispuestas a prestar o alquilar sus equipos a precios razonables. Nuestras colectivas, como muchxs organizadorxs de la justicia del lenguaje en los Estados Unidos, utilizan el muy económico Smartbug, que tiene varios canales (hasta 9 simultáneamente), receptores fácilmente reemplazables y una excelente calidad de sonido. Otrxs trabajadorxs de la justicia del lenguaje han recomendado equipos más costosos como Williams Sound o Sennhauser, que también aportan gran calidad y mayor durabilidad.
- * Asigna **tiempo y recursos suficientes para la traducción de todos los materiales** antes del evento—volantes y materiales de publicidad, diapositivas de PowerPoint, folletos, materiales para la capacitación—absolutamente cualquier texto escrito que acompañará una reunión o evento. A menudo, esto significa que se preparen los documentos de manera anticipada, con semanas de anticipación. La contratación de traductorxs capaces es un elemento clave de este esfuerzo. Lo ideal es que desarrolles relaciones con lxs traductorxs en tu comunidad, para que las líneas de comunicación sean abiertas cuando tengan preguntas sobre términos o ideas particulares de los textos que estén traduciendo. Es clave planear de manera anticipada; la mayoría de lxs traductores cobran más por la entrega rápida de trabajos y a menudo hace falta un par de intercambios de preguntas y respuestas para verificar todos los detalles en un documento traducido.
- * Los esfuerzos de traducción se fortalecen si existe el compromiso de traducir **documentos escritos originalmente en ambos idiomas**; traducir solo materiales de un idioma dominante a uno no dominante corre el riesgo de enviar un mensaje de que solo lo escrito en los idiomas dominantes puede ser valioso. Asegurarnos de que todos los materiales se traduzcan envía el mensaje de que todas las personas tienen derecho a acceder a la misma información.
- * Ojo: ¡**Las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia** para convertirse en traductorxs capaces! Con demasiada frecuencia, la traducción escrita se hace desde idiomas dominantes hacia idiomas no dominantes por máquina, o por cualquier persona disponible que tiene algún conocimiento de un idioma no dominante, sin importar si esa persona tiene experiencia alguna con la traducción. Por consecuencia, resultan traducciones que se leen mal o que son totalmente imposibles de leer. Si prefieres trabajar

con una persona bilingüe que ya es parte de la organización o comunidad pero que todavía no tiene experiencia con la traducción, habría que invertir en educación o tutoría para que esa persona pueda aprender algunos trucos del oficio.

- * Mientras vayas planeando el evento, **asegúrate de que lxs presentadores y facilitadorxs comunicarán en todas las lenguas representadas** en el evento, no sólo el idioma dominante. Recomendamos comenzar el evento con una presentación que no sea en el idioma dominante, para que todas las personas presentes (tal vez especialmente lxs hablantes del idioma dominante) reciban de inmediato el mensaje de que este evento es verdaderamente multilingüe. Al grado que sea posible, todas las lenguas se deben de utilizar desde el espacio principal durante todo el evento.
- * Desarrolla un espacio que le **da la bienvenida a las personas bilingües o multilingües a que usen el idioma no dominante** durante el evento. A menudo, las personas bilingües están acostumbradas a usar el idioma dominante de forma automática y sin pensarlo. En parte, esto se debe a que el comunicarse en una lengua no dominante es a menudo malinterpretado como un signo de inferioridad o incapacidad. Parte del trabajo de justicia del lenguaje es la creación de un espacio donde las personas bilingües puedan sentirse igualmente libres de utilizar ambas lenguas. Esta experiencia puede ser transformadora para todo el mundo—para las personas bilingües, quienes tendrán la oportunidad de habitar su derecho de comunicarse en una lengua no dominante, sin que su elección llegue a ser prueba de una deficiencia, y para las personas no bilingües, quienes tendrán la oportunidad de presenciar a sus compañerxs bilingües pensando y expresándose como seres completos.

Planes específicos para la interpretación antes de la reunión o evento:

- * If the interpreters will not be using their own equipment, make sure they have a chance to **familiarize themselves with the equipment** prior to the beginning of the event.
- * Si lxs intérpretes no van a utilizar su propio equipo, asegúrate de que tengan la oportunidad de **familiarizarse con el equipo** antes de iniciar el evento.
- * Asegúrate de que hay **un sistema organizado para difundir el equipo y para recuperarlo al final** del evento. Por lo general, los equipos de interpretación están numerados para que sean fácilmente identificables. Cuando lo entregues a la gente, escribe una lista con el número de la unidad junto al nombre de la persona y el número de teléfono celular (o el número de una amistad que también está en el evento) para poder encontrar cualquier equipo errante después del evento. No recomendamos pedir identificación; nadie debe tener que “mostrar sus papeles” para asistir al evento.
- * **Lxs intérpretes trabajan en pareja** para trabajos de más de 30-45 minutos. Intérpretes capaces y con experiencia raramente están dispuestxs a trabajar solxs, y nunca se debe de esperar que lo vayan a hacer. Lxs intérpretes trabajamos con una pareja para que podamos proporcionar la interpretación más precisa y excelente en todo momento. Por lo general, cambiamos de intérpretes aproximadamente cada 20 minutos. La persona que no

está interpretando aún tiene una importante labor de justicia del lenguaje por hacer: ayudar a lxs participantes que podrían necesitar nuevas baterías en sus receptores o que necesitan ayuda para saber cómo utilizar el equipo, buscar términos especializados para la persona que esté interpretando, y ayudar a asegurarse de que lxs presentadores siguen conscientes de que tienen que hablar con lentitud y claridad para que la persona interpretando pueda entenderlxs.

- * ¿El evento va a tener grupos de diálogo más pequeños? Si es así, ten en cuenta que **se necesitará por lo menos unx intérprete para cada grupo pequeño**. Una estrategia común es dividir a los grupos pequeños por lenguas, pero esto puede tener el efecto de aislar a los grupos que comparten un mismo idioma e impedir el fluir de ideas y experiencias entre idiomas. Si habrá sesiones de grupo más largas que una hora, se tendría que proporcionar dos intérpretes para cada sesión. Estos grupos pequeños pueden ser una excelente oportunidad para que lxs intérpretes aprendices puedan obtener más experiencia en un ambiente de menor presión.
- * **Proporcionar a lxs intérpretes una copia del orden del día y de todos los materiales escritos** que se utilizarán durante el taller con al menos 48 horas de anticipación, en ambos o en todos los idiomas.
- * **Poner a lxs intérpretes en contacto con lxs facilitadorxs / presentadorxs** para que puedan repasar las mejores prácticas para trabajar con intérpretes.
- * Proporcionar a lxs intérpretes **una copia de los textos escritos previamente** que lxs presentadores leerán, al menos con 48 horas de anticipación.
- * Proporcionar a lxs intérpretes **una copia de cualquier presentación de diapositivas** con al menos 48 horas de anticipación, en ambos o en todos los idiomas.
- * Informar a lxs intérpretes con al menos dos semanas de anticipación **si algún presentadorx planea compartir canciones, video, poemas u otros textos literarios**, para que puedan localizar una versión previamente traducida de la pieza, o crear una traducción (si hay presupuesto para ese proceso). De lo contrario, informe a lxs presentadorxs que estos materiales no se interpretarán.

Durante la reunión o evento:

- * Organiza el espacio a fin de facilitar la justicia del lenguaje. Esto significa que **cualquier persona puede sentarse donde quiera**, sin considerar su idioma.
- * Asegúrate de que hay **un lugar visible y de fácil acceso para los equipos de interpretación, cerca de la entrada** a la sala. Esto es importante para que todo el mundo vea el equipo y de inmediato se de cuenta de que varios idiomas se usarán durante el evento.

- * Coloca a personas designadas cerca del equipo de interpretación para dar la bienvenida a lxs asistentes, para explicar las lenguas que se utilizarán durante el evento e **invitar a toda la gente que no hable todas las lenguas presentes a tomar un equipo**. (Nota: no hace falta preguntarle a la gente sobre cuáles idiomas usan u obligarlxs a aceptar el equipo, sino que depende de cada persona de hacer lo que le parezca mejor.)
- * Aparta unos cinco minutos para que lxs intérpretes puedan ofrecer **un anuncio de justicia del lenguaje al inicio del evento** para explicar cómo la interpretación va a funcionar, y los papeles que todxs puedan tocar en crear un espacio multilingüe. Durante este tiempo, proporciona unx voluntarix para ayudar en repartir equipo.
- * Ten en cuenta cómo puedes **ayudar a lxs intérpretes a crear y mantener un espacio multilingüe**. Ten en cuenta lo siguiente: 1) Sugerir que todxs lxs participantes que no se sientan cómodxs con los idiomas que se están utilizando activamente usen el equipo de interpretación 2) Recordar a lxs presentadorxs / facilitadorxs que no estén familiarizadxs en ambos / todos los idiomas utilizados activamente, usar el equipo de interpretación durante todo el evento. Recomendamos mantener el auricular encendido y simplemente bajar el volumen del receptor hasta que unx participante con lx que no comparte un idioma comience a hablar. 3) Recordar a lxs presentadorxs y a lxs participantes hablar lenta y claramente al presentar, hacer preguntas o hacer comentarios. 4) Estar conscientes de las señales que lxs intérpretes podrían estar haciendo para pedirle a lx presentadorx que hable más lento o más alto.
- * Aparta **tiempo al final del evento para devolver el equipo** y asegúrate de que la última persona en presentar le recuerde a la gente regresar su equipo. También, ¡ayuda a lxs intérpretes o designa voluntarixs para ayudar a recoger todo el equipo de interpretación!

Después de la reunión o evento:

- * **Evalúa** cómo les fue. Habla con tus intérpretes para ver cómo se sintieron. Habla con la gente que utilizó el equipo durante la reunión para obtener sus impresiones sobre la experiencia. A menudo, lxs participantes tienen preguntas o retroalimentación importantes sobre el proceso. Esta puede ser una buena oportunidad para hablar con la gente acerca de por qué la justicia del lenguaje es importante.
- * **Incluye** la justicia del lenguaje en tus conversaciones de evaluación internas. ¿Todas las personas presentes participaron de la forma más plena? ¿Qué funcionó bien en términos de la comunicación interlingüística? ¿Qué pudo haber mejorado?
- * **¡Celebra lo que has logrado!** La creación de la justicia del lenguaje no siempre es fácil. Cuando las cosas salgan bien, recuerda que hay que celebrar.

UN MUNDO CON JUSTICIA DEL LENGUAJE ES POSIBLE

Ahora que hemos señalado algunas de las estrategias básicas para la construcción del espacio multilingüe, volvamos a nuestra visión que pareciera imposible de imaginar—aunque, en

realidad, es de vital importancia que lo imaginemos y que trabajemos para lograrlo: un mundo con justicia del lenguaje.

Sería un mundo donde múltiples idiomas cabrían, operando en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina a la reunión comunitaria, desde el museo de arte al ayuntamiento o incluso la asamblea legislativa. Un mundo donde una amplia gama de lenguas podría coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basarían en el dominio de una lengua sobre todas las demás. Un mundo donde la juventud no tendría que elegir entre el idioma de sus familias y el idioma de la sociedad que les rodea. Un mundo en el que no hay vergüenza por comunicarse en una lengua no dominante. Un mundo en el que la interpretación y la traducción son apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación. Un mundo en el que estas herramientas estén disponibles para todos, independientemente del poder económico. Un mundo con justicia del lenguaje es un mundo donde no solo muchos idiomas, sino también muchas culturas puedan coexistir. Y solo puede haber justicia del lenguaje si la injusticia racial y la dominación colonial realmente vuelven a ser algo del pasado.

En este mundo, la capacitación estaría al alcance de personas jóvenes con interés en la interpretación, la traducción y el trabajo lingüístico en general. En este mundo, nadie moriría en los hospitales debido a la falta de intérpretes médicos. Las personas bilingües o multilingües se sentirían libres de hablar el idioma que prefieran. El hecho de saber el idioma dominante no significaría una obligación de hablar en esa lengua en todos los ámbitos públicos. El hecho de hablar idiomas no dominantes en público no sería evidencia de inferioridad o incapacidad, sino que sería un derecho de todas las personas, y, a cada paso, el multilingüismo se celebraría, no se reprimiría. Eventualmente, el idioma dominante dejaría de dominar.

Creemos que el mundo podría beneficiarse de más idiomas y menos guerra. Más diferencia y menos homogeneidad. Que dejen de matar a la gente y a los ecosistemas, que dejen de matar a los idiomas.

Nuestra visión sueña más allá de las naciones. Entonces imaginamos un hemisferio, la Isla Tortuga como algunos pueblos indígenas lo llaman, sin fronteras y sin lenguas nacionales. Vemos el fin del Estado-nación como esencial para la creación de un mundo de comunidades autónomas tomando sus propias decisiones acerca de los recursos y el lenguaje. Tenemos una visión de un hemisferio donde todas las lenguas y la comunicación entre ellas sean apoyadas con recursos. Un hemisferio que valore a sus culturas y lenguas indígenas y que trabaje en contra de su extinción y a favor del reconocimiento de su central importancia. Un hemisferio que valore sus culturas y lenguas inmigrantes y que trabaje a favor de la inclusión de todos los idiomas a todos los niveles de la sociedad.

Esta gran visión puede parecer lejana e imposible. Sin embargo, en realidad, el trabajo de justicia del lenguaje se trata de manifestar esta visión poderosa y jubilosa hoy, en formas pequeñas y significativas, para crear el mundo que quisiéramos experimentar. Si no creamos el mundo en el que quisiéramos vivir, entonces no va a existir para que los pudiéramos habitar. De ninguna manera tenemos todas las respuestas, pero sí tenemos algunas ideas.

¡HACIA EL FUTURO! MANERAS DE SEGUIR APOYANDO LA JUSTICIA DEL LENGUAJE

Ahora que sabes lo que es la justicia del lenguaje y cómo funciona, ¡esperamos que te emociones tanto como nosotrxs y que nos ayudes a construirla! Hay muchas cosas que puedes hacer para apoyar activamente la creación de espacios multilingües.

- * Cuando estés en un espacio donde varios idiomas están presentes, aboga a favor de la justicia del lenguaje. Considera el espacio y piensa en cómo las diferentes lenguas se están utilizando (o no se están utilizando). ¿Hay un solo idioma que domine la conversación? ¿Las personas que usan lenguas no dominantes están segregados en un área? ¿Las personas bilingües o multilingües usan la lengua dominante constantemente de forma automática? ¿Cuáles idiomas no hablados están presentes? ¿Están usando alguna estrategia para crear puentes a través de las diferencias de idioma? Si no es así, tal vez podrías entablar una conversación después del evento para alentar a lxs organizadores a repensar sus estrategias. Una conversación cordial y amable puede ayudar mucho.
- * ¡El trabajo de la justicia del lenguaje es a largo plazo! Sigue mencionándolo. Donde quiera que estés. En los museos, los espacios de arte, las reuniones comunitarias, los performances y más. La mayoría de nosotrxs ya vivimos en comunidades o trabajamos en organizaciones donde se usan varios idiomas. ¿Cómo puedes usar algunas de las herramientas de la justicia del lenguaje para continuar las conversaciones y el trabajo de organización comunitaria atravesando las diferencias de idioma? ¿Interpretan las reuniones de la organización local en tu barrio? ¿Traducen sus materiales escritos? ¿Incluyen a facilitadorxs o presentadorxs que comuniquen en un idioma no dominante? Inicia conversaciones donde quiera que vayas sobre la importancia de la justicia del lenguaje y las estrategias disponibles para construirlo.
- * Si usas más de un idioma con fluidez y te interesa aprender más acerca de la interpretación, haz un esfuerzo para aumentar tus conocimientos y habilidades. Hay una gran cantidad de información disponible sobre numerosos tipos de interpretación para diferentes áreas: la médica, la legal, la diplomática, la gubernamental, la de justicia social, etc. Haz un compromiso para aprender acerca de la interpretación y busca más información. Recuerda que nadie nace con estas habilidades, sino que requiere de mucho trabajo y paciencia, pero el trabajo es muy importante y muy gratificante.
- * Si ya estás practicando la interpretación y quieres pensar más sobre la justicia del lenguaje, comprométete a aprender más sobre lo que se necesita para crear espacios multilingües. Hay numerosxs educadorxs y programas de estudio disponibles; ve el final de este folleto para obtener más información.

¿QUIERES HABLAR MÁS? ¿NECESITAS APOYO CONSTRUYENDO LA JUSTICIA DEL LENGUAJE?

Antena Aire hace trabajo de justicia del lenguaje a nivel nacional e internacional junto con nuestras colectivas hermanas Antena Houston y Antena Los Ángeles, como parte de un ecosistema más amplio de justicia del lenguaje en los Estados Unidos y más allá. Nos encantaría estar en contacto para ayudarte en la construcción de espacios multilingües o ponerte en comunicación con grupos locales que hacen esa labor en tu área, y queremos saber si tienes

preguntas acerca de *Cómo construir la justicia de lenguaje* o si tienes algo que agregar a esta guía. Nuestro correo electrónico es antenaaire@gmail.com y nuestro sitio web es www.antenaantena.org.

AGRADECIMIENTOS:

No habríamos podido desarrollar nuestro análisis y práctica de la justicia del lenguaje si no fuera por la increíble labor de otras personas que han hecho experimentos y que han innovado en este campo. En concreto, nos basamos en gran medida en el trabajo de una pequeña pero creciente red de intérpretes de la justicia social y organizadorxs en los EE.UU. y en otros países, que están comprometidxs con la justicia del lenguaje y la construcción de espacios multilingües. Algunos de los aprendizajes más fundamentales en relación a la justicia lenguaje se ha producido a través de conversaciones y trabajo en conjunto con Pancho Argüelles Paz y Puente, Andrea Arias, María Alexandra García y Telesh López (antes miembrxs de lo que era Caracol Language Coop), Tony Macías, Alena Uliasz, Ada Volkmer, Nikki Marín Baena, Comal Collective, y Catalina Nieto, junto con el trabajo fundacional de Alice Johnson y Roberto Tijerina, quienes jugaron un papel decisivo en el desarrollo de talleres, cursos de capacitación y prácticas en relación a la justicia del lenguaje en su trabajo con el legendario Highlander Research and Education Center (Centro de Investigación y Educación Highlander). Algunos de los ejemplos de lingüicismo al inicio de este panfleto vienen de una dinámica de un currículo co-creado por Antena Los Ángeles y California Rural Legal Assistance (Asistencia Legal Rural de California). Nuestro trabajo sería imposible sin nuestrxs compañerxs en las increíbles colectivas hermanas locales de Antena Houston y Antena Los Ángeles. En Houston, son Silvia Chicas, José Eduardo Sanchez, y Hannah Thalenberg. En LA, son Angé, Betty Marín, Ana Paula Noguez Mercado, Katja Schatte, y Alexia Veytia-Rubio.

** RECURSOS

El material citado en nuestros ejemplos del dominio del idioma, en el orden en que aparece, viene de:

- * Andrapalliyal, Vinita. "The CPS Took My Baby Away: Threats to Immigrant Parental Rights and a Proposed Federal Solution." *Harvard Law and Policy Review*, vol. 7 p. 173: 2013.
- * Hellerstein, Erica. "Non-English speakers struggle to file coronavirus unemployment claims." *CalMatters*, 2 de abril de 2020.
https://calmatters.org/california-divide/2020/04/non-english-speakers-struggle-unemployment-applications/?fbclid=IwAR1rGyiKK9_Dbw8cVDwEQ4aC1aqJIUZvYrDqjWGQV_I-dFLrZ-GJ2LmnBKQ
- * Kaplan, Joshua. "Hospitals Have Left Many COVID-19 Patients Who Don't Speak English Alone, Confused and Without Proper Care." *ProPublica*, 31 de marzo de 2020.
<https://www.propublica.org/article/hospitals-have-left-many-covid19-patients-who-dont-speak-english-alone-confused-and-without-proper-care>

Al igual que nosotrxs, nuestrxs compañerxs en el ecosistema más amplio de la justicia del lenguaje están comprometidxs con compartir materiales libre y abiertamente. Hemos tomado

prestado sin reservas de elementos de su lenguaje en la creación de este panfleto, y te animamos a utilizar nuestro lenguaje para hacer crecer tus propios propósitos.

Incluimos aquí la lista entera de recursos que tenemos. **Los que aparecen en negritas tienen versiones en español.**

- * **Antena Los Ángeles, recursos para facilitadorxs y organizadorxs que construyen espacio multilingüe y para intérpretes trabajando (en persona y remotamente) dentro del marco de la justicia del lenguaje**
<http://antenalosangeles.org/resources/>
- * Catalina Nieto, Language Justice Tips for Virtual Events (Consejos de justicia del lenguaje para eventos virtuales)
https://drive.google.com/file/d/1LqsCavaFK5VTATcIv_Zl4gMXpo6yXPJg/view?usp=sharing
- * *Interpretation And Translation: Power Tools For Sharing Power In Grassroots Leadership Development (La interpretación y la traducción: herramientas para compartir el poder en el desarrollo de liderazgo de base)*, por Alice Johnson
PDF disponible en:
http://www.intergroupresources.com/rc/Interpretation_and_Translation.pdf
- * **El Círculo de justicia del lenguaje del Center for Participatory Change en Asheville, Carolina del Norte, se enfoca en desarrollar la capacidad de intérpretes, traductorxs y trabajadorxs de la justicia del lenguaje para crear espacios de movimiento multilingües, construir análisis, y desarrollar y profundizar relaciones.**
Más información en: <https://www.cpcwnc.org/interpreter-training/>
- * El Círculo de justicia del lenguaje del Center for Participatory Change también tiene un canal de Youtube con un curso de capacitación para intérpretes en línea muy útil y videos de desarrollo de habilidades para intérpretes:
<https://www.youtube.com/channel/UCHTYbNa89UUy87NYrDtzuPw>
- * **The Language of Justice | El lenguaje de la justicia, un proyecto multimedia de historia oral que celebra la justicia del lenguaje y los espacios multilingües, curado por Allison Corbett. <https://langjust.com/>**
- * **Se Ve Se Escucha (Seen and Heard) es un podcast del Center for Participatory Change sobre la justicia del lenguaje y lo que significa ser intérprete, organizadorx y bilingüe en el sur de los Estados Unidos. Enlaces para escuchar en: <https://www.seveeseescucha.com/>**
- * *What Did They Say? A Social Change Interpreter Curriculum (¿Qué dijeron? Un programa de estudios para intérpretes del cambio social)*, por Roberto Tijerina
PDF disponible en: http://www.intergroupresources.com/rc/Highlander_curric.pdf

COLOFÓN

Antena Aire (originalmente Antena) es un proyecto colaborativo dedicado a la justicia del lenguaje y la experimentación del lenguaje, fundado en 2010 por Jen Hofer y JD Pluecker: escritorxs, artistas, traductorxs literarixs, artesanxs de libros e intérpretes activistas. Consideramos que la práctica estética es una parte integral del trabajo de justicia del lenguaje. Antena Aire activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar cómo las perspectivas críticas acerca del lenguaje nos puedan ayudar a reimaginar y rearticular los mundos que habitamos.

Cómo construir la justicia del lenguaje fue escrito de manera colaborativa por Antena Aire en un granero de kit marca Sears and Roebuck del año 1923 en la finca de Edna St. Vincent Millay en Austerlitz, Nueva York, en el verano de 2013. Nuestros agradecimientos a Tony Macías y Roberto Tijerina por su lectura atenta y sus comentarios sagaces y a la Millay Colony for the Arts por el espacio para articular nuestras ideas siempre-en-obras. El diseño de las portadas de la serie de panfletos Antena Aire es de Jorge Galván Flores. La traducción al español de esta versión actualizada fue creada por Alexia Veytia-Rubio y Jen Hofer.

Este panfleto es una publicación de Libros Antena Books. Se distribuyó inicialmente en 2014 como parte de la instalación Antena @ Blaffer en el museo Blaffer de la Universidad de Houston, curaduría a cargo de Amy Powell con Antena Aire.

Cuando lo publicamos originalmente, nuestra intención era que este texto fuera una guía para construir espacios multilingües en cualquier comunidad, organización o movimiento. Desde entonces, nuestras prácticas de justicia del lenguaje se han expandido exponencialmente, principalmente en nuestro trabajo con las colectivas hermanas locales de Antena Aire, Antena Houston y Antena Los Ángeles, y lxs muchisimxs socixs comunitarixs con lxs que estamos agradecidxs de construir un espacio multilingüe en nuestra vida diaria. También hemos profundizado nuestra comprensión de las formas de articular los impactos de la opresión lingüística, así como algunos de los conceptos éticos claves y las estrategias prácticas que usamos lxs intérpretes para poder apoyar de manera más efectiva la comunicación interlingüística.

Decidimos actualizar *Cómo construir la justicia del lenguaje* en 2020 para incorporar aspectos de lo que hemos aprendido trabajando con Antena Houston y Antena Los Ángeles, tomando prestado un lenguaje básico de la lista de Antena Los Ángeles para la construcción de espacios multilingües, la cual está vinculada en la sección Recursos. En 2020, nos encontramos en un mundo diferente al que habitábamos en 2014, y seguramente para cuando leas esto, el mundo habrá cambiado muchas veces nuevamente. Te darás cuenta que esta guía está escrita para una época en la que podemos organizar, interpretar e interactuar en la proximidad física de otras personas. Esperamos que ese momento llegará de nuevo; mientras tanto, hemos incluido una serie de recursos para la comunicación equitativa en reuniones remotas en la sección de Recursos.

La justicia del lenguaje y la justicia racial están inextricablemente entrelazadas. A medida que nuestra habilidad y flexibilidad con las prácticas de justicia del lenguaje se han expandido a lo

largo de los años en que hemos trabajamos de forma colectiva, hemos profundizado y agudizado nuestra crítica del ecosistema de justicia del lenguaje que amamos intensamente y hemos ayudado a crear, en relación con el dominio de lxs intérpretes de lenguas coloniales (inglés < > español principalmente, en nuestra experiencia y órbitas), así como las formas en que históricamente lxs intérpretes negrxs, indígenas y de raza marginada (BIPOC por sus siglas en inglés) no han sido bien recibidxs en este trabajo. Si la justicia del lenguaje es un marco en el que todas las personas están verdaderamente invitadas a presentarse de la forma más plena, la pregunta más urgente para nuestro movimiento en este momento, y para nosotrxs específicamente como activistas blancxs de la justicia del lenguaje, es cómo nuestra presencia intencional y politizada y nuestra ausencia intencional y politizada pueden contribuir a elevar las perspectivas, la presencia y el liderazgo de lxs practicantes BIPOC de justicia del lenguaje. Sabemos que hay más trabajo por hacer, y sabemos que no somos las personas para hacer ese trabajo en cada instancia y en cada contexto, así como sabemos que no podemos abdicar del trabajo que nos pertenece, el trabajo de deshacer la supremacía blanca y socavar el privilegio blanco de todas las formas que sabemos y de las formas que todavía no podemos imaginar y estamos trabajando para conjurar. Nos preguntamos a diario, concretamente, creativamente, espiritualmente: ¿qué estamos dispuestxs a hacer para acabar con la supremacía blanca? ¿Qué estamos dispuestxs a ceder? ¿Qué estamos dispuestxs a asumir? Nuestras respuestas en evolución a esas preguntas son nuestro desafío de toda la vida, y se manifiestan en cómo abordamos la justicia del lenguaje.